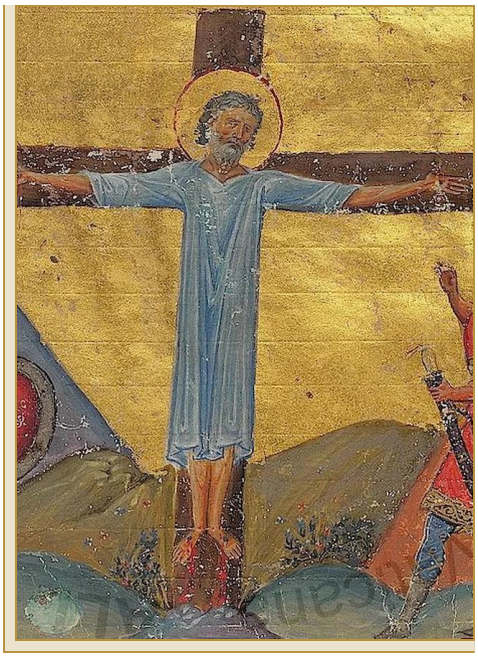

ܝܘܒܠܐ ܥܠܝܬܐ

ܡܢ ܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ, ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܩܪܝ, ܒܝܕ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܐܬܒܠܒܠܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ, ܒܕܡܐ ܠܪܘܡܐ ܗܘܐ

ܒܝܘܒܠܗ ܕ

THE MOST REVEREND*

GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.‡

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܥܠܝܬܐ

1. ܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ, ܩܪܝܐ ܩܕܡܝܐ, ܥܠܝܬܐ ܘܣܗܕܐ CO

ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܥܝܢܐ ܐܝܟ ܥܒܕ 30 ܠܡܪܝ

ܡܬܕܟܪ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܩܕܡܝܐ ܕܐܙܠ ܒܬܪ ܡܥܝܢܐ, ܕܐܝܬܝܗ ܠܥܡܘܕܝ ܟܐܦܐ ܐܣܘܗܝ, ܠܘܬܗ (ܝܘܚܢܢ 1:40–42), ܡܬܡܢܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ (ܡܬܝ 10:2)

ܣܕܪܐ ܗܢܐ ܕܝܘܒܠܐ ܥܠܝܬܐ ܡܬܡܬܚ ܡܢ ܐܢܕܪܐܘܣ ܥܠܝܬܐ, ܐܝܟ ܥܒܕ 30 ܠܡܪܝ, ܒܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ, ܡܥܘܣܬܐ ܕ1996 ܥܕܡܐ ܒܕܡܐ ܠܥܒܕ 2026.

ܝܘܒܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ ܒܕܡܐ ܠܓܪܡܢܘܣ V, ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܬܒܠܒܠܐ, ܙܕܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܕܢܛܪܐ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܐܬܒܠܒܠܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܗܘ ܗܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗ ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܐܬܒܠܒܠܬܐ ܡܣܩܐ ܝܘܒܠܗ ܥܠܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ, ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܩܪܝ.

ܣܝܡܪ ܐܢܕܐ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܬܥܒܕܘ ܡܢ ܚܕ ܠܣܒܪܗ, ܒܝܕ ܥܕܬܐ ܕܡܥܬܡܪܝܢ ܠܬܚܬ.

ܐܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܣܕܪܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܦ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܪܘܥܡܐ ܕܠܘܬ ܥܡܝܩܘܬܐ ܥܠ ܩܕܝܫܘܬ ܣܝܡܐ ܒܠܚܘܕ ܡܚܘܝܢ. ܘܠܐ ܢܟܝܢ ܒܥܪܝܪܘܬܐ ܕܫܡܥ ܐܝܕܐ ܡܕܡ: ܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܬܒ ܐܚܝܕ ܕܘܟܬܗ ܒܝܘܒܠܐ ܥܘܠܐܝܬ, ܐܝ ܡܬܩܪܝ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܘܐܝ ܠܐ.

ܩܕ. ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܕܒܕܬܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܩܪܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܝܐ ܣܝܡܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܓܢܒܪܬܐ ܘܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܥܡ ܐܠܗܐ, ܘܕܘܟܪܢܗ ܢܛܪܐ ܒܦܢܩܝܬ ܒܐܕܐ

הקדמת העורכת לגרסה העברית החדשה. מתוך הקדמת העורכת לגרסה הראשונה בעברית, תרפ"ט, בתוספת הערות חדשות, מתוקנות ומעודכנות.

תולדות. תולדות: מקור השם, תולדות השם בעברית, מן הראשון, הכללי, ועד לאחרון, הפרטי. הגדרה של המושג הכללי ושל המושג הפרטי.

C הערות העורכת לא הכללו בגרסה שלפניכם.

O הכתבה שלפניכם לא הגיעה לידי.

CO תיקוני העורכת והערות העורכת הגיעו לידי המתרגמת בלבד.

הקדמה הקדמה: מקור המושג ותולדות השם.

הן הקדמת העורכת הראשונה והן זו הגיעו לידי לאחר שהמתרגמת כבר סיימה את עבודתה על הטקסט, ולכן לא הגיעו לידי המתרגמת הערות כלשהן.

תוכן העניינים

.2	תולדות הרוח CO	38
.3	הסטואה	54
.4	I הפילוסופיה	69
.5	הכלכלה	89
.6	הפוליס	105
.7	השלטון	114
.8	הפוליטיקה	129
.9	המלחמה	136
.10	II הפילוסופיה	141
.11	הפוליטיקאים	144
.12	הפלוטוס	148
.13	הפלגיה	154
.14	הפלסלה	166
.15	הפסלים	169
.16	הפסיכולוגיה	187
.17	I הפוליס	198
.18	הפלוגלה	211
.19	I הפוליטיקה	214
.20	הפשלטה	230
.21	I הפשלטה	237
.22	הפלא	242
.23	הפלסופיה	272
.24	I הפוסופיה	284
.25	הפוליס	293
.26	הפוסופיה CO	306
.27	הפוליטיקה CO	314
.28	הקדמה CO I הפלא	337
.29	הפוליטיקה	339
.30	I הפוסופיה	342
.31	הפוליטיקה	360
.32	הפוליס	370
.33	הפלסופיה	370
.34	הפוסופיה הפוליטית CO	379

35. ꠀꠁꠂꠃ CO 381
36. ꠄꠅ꠆ ꠇꠈꠉ ꠊꠋꠌ CO 398
37. ꠍꠎꠏꠐ 404
38. ꠑꠒꠓꠔ CO 406
39. I ꠕꠖꠗꠘ 426
40. ꠙꠚꠛꠜ 428
41. ꠝꠞꠟꠠꠡ 431
42. ꠢꠣꠤꠥꠦ CO 434
43. ꠧ꠨꠩꠪ CO ꠫꠬꠭ 446
44. ꠮꠯꠰꠱ CO 449
45. I ꠲꠳꠴ CO 458
46. ꠵꠶꠷ 472
47. ꠸꠹꠺꠻ 489
48. ꠼꠽꠾꠿ 490
49. II ꡀꡁꡂꡃ 496
50. I ꡄꡅꡆꡇ 511
51. II ꡈꡉ 518
52. ꡊꡋꡌꡍ 520
53. I ꡎꡏꡐꡑ 535
54. CO ꡒꡓꡔ 536
55. CO ꡕꡖꡗꡘ 552
56. III ꡙꡚ 565
57. IV CO ꡛꡜꡝ 582
58. II ꡞꡟꡠꡡ 596
59. I ꡢꡣꡤꡥ 607
60. I ꡦꡧꡨ 610
61. ꡩꡪꡫ 638
62. II ꡬꡭꡮ 641
63. ꡯꡰꡱ 654
64. II ꡲꡳ꡴꡵ 667
65. V ꡶꡷ 669
66. I ꡸꡹꡺꡻ 675
67. I ꡼꡽꡾꡿ 677
68. I ꢀꢁꢂꢃ 679
69. III ꢄꢅꢆ 688
70. I ꢇꢈꢉꢊ 693
71. ꢋꢌꢍꢎ 706
72. VI ꢏꢐ 712
73. I CO ꢑꢒꢓꢔ 715
74. ꢕꢖꢗꢘꢙ 730
75. II ꢚꢛꢜꢝꢞ 754
76. I ꢟꢠꢡꢢ 766
77. IV CO ꢣꢤꢥꢦ 780
78. CO ꢧꢨꢩꢪ 784
79. I CO ꢫꢬꢭꢮꢯ 806
80. I ꢰꢱꢲꢳꢴ 815
81. I ꢵꢶꢷꢸ 821
82. VII ꢹꢺ 837
83. I CO ꢻꢼꢽꢾꢿ 843
84. CO ꣀꣁꣂꣃ 847
85. O ꣄ꣅ꣆꣇ 858
86. I ꣈꣉꣊꣋ 886
87. II ꣌꣍꣎꣏ 893
88. I CO ꣐꣑꣒꣓ 901
89. I ꣔꣕꣖꣗ 907
90. II ꣘꣙꣚꣛ 925
91. ꣜꣝꣞ 928
92. ꣟꣠꣡꣢꣣ 933
93. ꣤꣥꣦꣧ 956
94. I ꣨꣩꣪ 970
95. III ꣫ꣲꣳ 974
96. II ꣴꣵꣶ 984
97. II ꣷ꣸꣹ 996
98. II CO ꣺ꣻ꣼ 1001
99. CO ꣽꣾꣿ 1019
100. ꤀꤁꤂ ꤃꤄꤅ 1025
101. ꤆꤇꤈ I ꤉ꤊꤋ 1043
102. III O ꤌꤍꤎ 1059

103. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ VIII ܟܣܝܦܝܠܝܢܘܣ ° 1064
104. ܡܪܝ ܩܘܪܡܐ I° 1075
105. ܐܘܣܛܪܛܝܘܣ ܓܪܝܕܘܣ 1081
106. ܢܝܩܘܠܐܘܣ III ܓܪܡܛܝܩܘܣ 1084
107. ܝܘܚܢܢ IX 1111
108. ܡܪܝ ܠܐܘܢ ° 1134
109. ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ II° 1143
110. ܩܘܪܡܐ II 1146
111. ܢܝܩܘܠܐܘܣ IV 1147
112. ܬܐܘܕܘܛܘܣ II 1151
113. ܢܐܘܦܘܛܘܣ I 1154
114. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ IV 1154
115. ܠܘܩܐ ܚܪܘܣܘܬܪܝܣ 1157
116. ܡܝܟܐܝܠ III 1170
117. ܚܪܝܛܘܢ 1178
118. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ I 1179
119. ܟܣܝܠܝܘܣ II ܩܡܛܪܘܣ 1183
120. ܢܝܩܝܬܐܘܣ II ܡܘܢܬܢܝܣ 1186
121. ܕܘܣܝܬܐܘܣ 1189
122. ܠܐܘܢܛܝܘܣ 1189
123. ܓܝܘܪܓܝܣ II ܟܣܝܦܝܠܝܢܘܣ 1191
124. ܝܘܚܢܢ X ܩܡܛܪܘܣ 1198
125. ܡܝܟܐܝܠ IV ܐܘܛܘܪܝܢܘܣ 1208
126. ܬܐܕܘܪܘܣ II 1213
127. ܡܟܣܝܡܘܣ II 1216
128. ܡܢܘܐܝܠ I 1217
129. ܓܪܡܢܘܣ II 1223
130. ܡܬܘܕܘܣ II 1240
131. ܡܢܘܐܝܠ II 1243
132. ܡܪܝ ܐܪܣܢܝܘܣ ° 1254
133. ܢܝܩܦܘܪܘܣ II 1260
134. ܓܪܡܢܘܣ III 1265
135. ܡܪܝ ܝܘܣܦ I° 1266
136. ܝܘܚܢܢ XI 1275
137. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ II 1283
138. ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ I° 1289
139. ܝܘܚܢܢ XII 1294
140. ܢܝܩܘܢ I 1310
141. ܝܘܚܢܢ XIII 1315
142. ܓܪܣܝܡܘܣ I 1320
143. ܐܥܢܐ 1323
144. ܝܘܚܢܢ XIV 1334
145. ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ I 1347
146. ܡܪܝ ܩܠܝܣܛܘܣ I° 1350
147. ܦܠܘܬܐܘܣ 1353
148. ܡܩܪܝܘܣ 1377
149. ܢܠܘܣ 1380
150. ܐܛܘܢܝܘܣ IV 1389
151. ܡܪܝ ܩܠܝܣܛܘܣ II° 1397
152. ܡܬܝ I 1397
153. ܐܘܬܘܡܝܘܣ II 1410
154. ܝܘܣܦ II 1416
155. ܡܝܛܪܘܦܢܝܣ II 1440
156. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ III 1445
157. ܐܬܢܣܝܘܣ II 1450
158. ܓܢܕܝܘܣ II ܣܟܘܠܪܝܘܣ 1454
159. ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ II 1456
160. ܝܘܐܣܦ I 1462
161. ܡܪܩܘܣ II 1466
162. ܥܡܘܢ I 1466
163. ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ I° 1466
164. ܪܘܦܐܝܠ I 1475
165. ܡܪܝ ܡܟܣܝܡܘܣ III° 1476
166. ܡܪܝ ܢܝܩܘܢ II° 1486
167. ܡܟܣܝܡܘܣ IV 1491
168. ܝܘܝܩܝܡ I 1498
169. ܦܟܘܡܝܘܣ I 1503
170. ܬܐܘܠܝܦܛܘܣ I 1513

171.	ܡܪܝ ܐܪܡܝܐ I^{O}	1522
172.	ܝܘܢܝܩܘܣ I	1524
173.	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ II	1546
174.	ܝܘܣܦ II	1556
175.	ܡܝܛܪܘܦܢܝܣ III	1565
176.	ܐܪܡܝܐ II	1572
177.	ܦܟܘܡܘܣ II	1584
178.	ܬܐܘܠܝܦܘܣ II	1585
179.	ܡܬܝ II	1596
180.	ܓܒܪܐܝܠ I	1596
181.	ܬܐܘܦܢܝܣ I	1596
182.	ܡܠܟܝܘܣ I	1597
183.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ II	1602
184.	ܪܘܦܐܝܠ II	1603
185.	ܩܘܪܝܠܘܣ I ܠܩܪܝܣ	1612
186.	ܛܝܡܬܐܘܣ II	1612
187.	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ IV	1623
188.	ܐܢܬܝܡܘܣ II	1623
189.	ܩܘܪܝܠܘܣ II ܩܘܢܛܪܝܣ	1633
190.	ܐܬܢܣܝܘܣ III ܦܛܠܪܘܣ	1634
191.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ III	1636
192.	ܦܪܬܢܝܘܣ I	1639
193.	ܦܪܬܢܝܘܣ II	1644
194.	ܝܘܢܝܩܘܣ II	1646
195.	ܩܘܪܝܠܘܣ III	1652
196.	ܦܐܝܣܘܣ I	1652
197.	ܡܪܝ ܦܪܬܢܝܘܣ III° ܣܗܕܐ	1656
198.	ܓܒܪܐܝܠ II	1657
199.	ܦܪܬܢܝܘܣ IV	1657
200.	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ III	1662
201.	ܩܠܝܡܝܣ	1667
202.	ܡܬܘܕܝܘܣ III	1668
203.	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ IV	1671
204.	ܓܪܣܝܡܘܣ II	1673
205.	ܐܬܢܣܝܘܣ IV	1679
206.	ܝܥܩܘܒ	1679
207.	ܩܠܝܢܝܩܘܣ II	1688
208.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ IV	1688
209.	ܓܒܪܐܝܠ III	1702
210.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ V	1707
211.	ܩܘܦܪܝܢܘܣ	1707
212.	ܐܬܢܣܝܘܣ V	1709
213.	ܩܘܪܝܠܘܣ IV	1711
214.	ܩܘܪܡܐ III	1714
215.	ܐܪܡܝܐ III	1716
216.	ܩܠܝܢܝܩܘܣ III	1726
217.	ܦܐܝܣܘܣ II	1726
218.	ܣܪܦܝܡ I	1733
219.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ VI	1734
220.	ܩܘܪܝܠܘܣ V	1748
221.	ܩܠܝܢܝܩܘܣ IV	1757
222.	ܣܪܦܝܡ II	1757
223.	ܝܘܢܝܩܘܣ III	1761
224.	ܥܡܘܐܝܠ	1763
225.	ܡܠܟܝܘܣ II	1768
226.	ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ II	1769
227.	ܨܦܪܘܢܝܘܣ II	1774
228.	ܓܒܪܐܝܠ IV	1780
229.	ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ	1785
230.	ܢܐܘܦܘܛܘܣ VII	1789
231.	ܓܪܣܝܡܘܣ III	1794
232.	ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ V^{O} ܣܗܕܐ	1797
233.	ܩܠܝܢܝܩܘܣ V	1801
234.	ܐܪܡܝܐ IV	1809
235.	ܩܘܪܝܠܘܣ VI	1813
236.	ܐܘܓܢܝܘܣ II	1821
237.	ܐܢܬܝܡܘܣ III	1822
238.	ܟܪܘܣܢܬܘܣ	1824

239. Nicholas 1826
240. Alexander I 1830
241. Alexander II 1834
242. Vladimir VI 1835
243. Nicholas IV 1840
244. Nicholas V 1841
245. Vladimir IV 1842
246. Alexander III 1845
247. Nicholas VI 1845
248. Vladimir VII 1855
249. Peter II 1860
250. Alexander III 1863
251. Peter III 1878
252. Peter IV 1884
253. Theodore V 1887
254. Alexander VIII 1891
255. Nicholas VII 1895
256. Alexander V 1897
257. Vladimir V 1913

Nicholas Sokol

Alexander Nicholas Sokol, born Nicholas Sokolov in *1916* in Kiev, Ukraine, was the son of Alexander Sokolov, a Russian Orthodox priest, and Vera Sokolova, a Ukrainian Orthodox nun. Nicholas was born in the midst of the Russian Revolution and was baptized in the Russian Orthodox Church. His family fled Ukraine in *1923*.

258. Nicholas 1916
259. Alexander (Sokol) 1923
260. Theodore Alexander Sokol 1934
261. Vladimir (Sokol) Peters 1966
262. Theodore Nicholas Sokol 1989
263. Nicholas, Garland Byers 2004

264.

Garland F. Byers, Jr.

2013

Nicholas

Nicholas was born on 17 October 2008 in Kiev, Ukraine, to St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, Kiev, Ukraine.

Nicholas was baptized in the Russian Orthodox Church on 20 January 2013 in Kiev, Ukraine, by Father Garland Byers, Priest of St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, Kiev, Ukraine.

Nicholas

Nicholas was ordained a priest in the Russian Orthodox Church on 20 January 2013 in Kiev, Ukraine, by Father Garland Byers, Priest of St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, Kiev, Ukraine.

Nicholas was consecrated a bishop in the Lutheran Orthodox Church, Inc. on 20 January 2013 in Kiev, Ukraine, by Father Garland Byers, Priest of St. Paul's Lutheran Orthodox Chapel, Kiev, Ukraine.

Nicholas was elevated to the rank of archbishop (*honoris causa*) in the Lutheran Orthodox Church, Inc. on 20 January 2013.

,American Legion Post 16 ,ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
.ܣܘܪܝܐ

ܫܡܝ ܫܠܡ ܒܪܟ
ܐܝܬ ,ܐܢܬ ܠܒܪܟܬܐ ,ܐܝܟ

ܫܠܡ ܒܫܡ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ .ܐ̈ܡܝܢ ܩܕܡܝܢ ܩܕܡܝܢ
ܘܐܡ ܠܒܪܟܬ ܩܕܡܝܢ ܩܕܡܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܩܕܡܝܢ ܩܕܡܝܢ
,ܐܒܗܕܡܝܢ ܐܒܘܡܬ ܫܠܡ ܒܫܡ ܩܕܝܫ
ܠܐ ܐܒܝܕ ܦܘܫܩ,ܫܠܡ ܒܫܡ ܐܒܝܕ ܒܪ
.ܐܕܡܝܢ



Syriac Scripture quotations. Old Testament: the Peshitta, electronic text prepared at the ETCBC (Vrije Universiteit Amsterdam) by Constantijn Sikkel, Geert Jan Veldman and Willem van Peursen; cited as Willem Th. van Peursen, Geert Jan Veldman, Constantijn Sikkel, Hannes Vlaardingerbroek and Dirk Roorda, *ETCBC/peshitta* (Version 0.3), Zenodo, 2018, doi:10.5281/zenodo.1464757; licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 (CC BY-NC 4.0). New Testament: the SEDRA database of George A. Kiraz and James W. Bennett (version 3.0, 1996), as published in *ETCBC/syrnt*, copyright © 2019 Dirk Roorda, under the MIT License. Excerpts are quoted; ellipses mark omissions. No commercial use is made of this text.

ܒܟ ,ܐܟܠ 1000 ܒܟ ܫܢ ,ܡܠܐܟܝܣܝܕܩ ,II ܡܠܟܝܣܕ ܐܒܪܗܡ ܥܠ ܟܒܝܫ ܟܒܝܫ ,ܡܕܝܢܐ ,ܐܟܐ ܡܒܟܣ
.ܟܒܝܫ ܥܠ ܟܒܟܐ ܟܠܣܛܝ ܟܣܡ .ܐܢܐ ܒܐ ,Wikimedia Commons ܒܐ .(Vat. gr. 1613) ܒܢܝ ܟܬ̈ܒ